

K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López (2013). *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/30>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/NQC>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

K'opojkutik ta bats'i k'op

**Hablemos en tsotsil
Tercer semestre**

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

José Alfredo López Jiménez
Mariano Reynaldo Vázquez López

K'opjokutik ta bats'i k'op
Hablemos en tsotsil. Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, José Alfredo López Jiménez y Mariano R. Vázquez López

ISBN: 978-607-95851-9-8

K'opjokutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas–Zoque en el Estado de Chiapas”. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	9
Unidad I – Mu xjelav spaselal k’opetik / Verbos intransitivos	11
Lección 1	
Los verbos intransitivos.....	13
Conjugación de verbos intransitivos en plural.....	17
Formas con <i>¿Bu?</i> / <i>¿Dónde?</i>	21
Lección 2	
Los verbos intransitivos y algunas partículas.....	25
Uso de la partícula <i>xa</i> (ya).....	25
Uso de la partícula <i>to</i> (todavía).....	26
Uso de la partícula <i>uk</i> (también).....	27
Lección 3	
Marcas de aspecto en los verbos intransitivos.....	29
El aspecto incompletivo en verbos intransitivos.....	30
Lección 4	
Formas de dar órdenes (imperativos).....	34
El imperativo con las partículas <i>xa</i> , <i>to</i> , <i>uk</i>	36
Unidad II – Xjelav spaselal k’opetik / Verbos transitivos.....	39
Lección 5	
Los verbos transitivos.....	41
Verbos transitivos.....	41
Conjugación de verbos transitivos en plural.....	45

Lección 6	
Los verbos transitivos y algunas partículas	50
Uso de la partícula <i>xa</i> (ya).....	50
Uso de la partícula <i>to</i> (todavía).....	51
Uso de la partícula <i>uk</i> (también).....	51
Lección 7	
Marcas de aspecto en los verbos transitivos	53
Lección 8	
Forma de dar órdenes (imperativos)	55
El imperativo con las partículas <i>xa</i> , <i>to</i> , <i>uk</i>	57
La partícula <i>che'e</i> (pues o entonces).....	60
Unidad III – Jbek'tal jtakopaltik / Nuestro cuerpo	63
Lección 9	
Jpat jxokontik / Nuestro cuerpo (exterior)	65
Ti k'usi oy ta jpat jxokontike / Lo que hay en nuestro cuerpo.....	65
Li k'usi oy ta yut jbek'taltike / Lo que hay dentro de nuestro cuerpo.....	69
Formas con <i>¿k'usi oy?</i> / <i>¿Qué hay?</i>	69
Lección 10	
Semejanza del cuerpo humano con una casa	72
Semejanza del cuerpo humano con un árbol.....	74
Lección 11	
Características físicas de las personas	77
Sbontak k'usitik oy / Colores de las cosas.....	77

Lección 12	
El aseo y los estados de ánimo	85
El aseo que se hace en casa.....	85
Otros verbos de aseo.....	87
Los estados de ánimo.....	88
Expresiones de estados de ánimo con la palabra <i>o'on</i> (corazón).....	89
Bibliografía	94

Introducción

K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre, pertenece a la secuencia de los manuales anteriores, en lo que concierne a contenido y metodología. La enseñanza de la lengua tsotsil requiere de un conjunto de conocimientos culturales y lingüísticos, ya que debe expresar y contener valores y principios cosmogónicos y filosóficos.

En lo que se refiere a la parte lingüística, el conocimiento estructural de la lengua da apertura a un conocimiento lógico y razonado. Esto no quiere decir que la estructura sea igual a la del castellano, sino que muchos de sus elementos lingüísticos son únicos en sus especificidades y estructuras. Por esta razón, *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en tsotsil. Tercer semestre*, del programa de enseñanza de lenguas originarias de la Universidad Intercultural de Chiapas, contiene los temas y lecciones siguientes:

En la primera parte se presenta la gramática; los verbos transitivos e intransitivos. Al realizar la clasificación, se facilita la conjugación de las personas gramaticales: primera, segunda y tercera, en singular y plural. Otra de las características de la lengua tsotsil, así como de la mayoría de las lenguas mayas, es que en la conjugación de la primera persona del plural se derivan dos formas: un nosotros excluyente (exc.) y otro incluyente (inc.). La primera forma, que excluye al oyente, es un “nosotros aquí y tú no”. El otro es un “nosotros todos”. Los veremos con ejemplos para enriquecer y mejorar el aprendizaje de dichas formas.

Otra característica distintiva del tsotsil y de las lenguas mayas es la ausencia de los tiempos (pasado, presente y futuro) en la conjugación de los verbos, a diferencia del español. En esta lengua, para referirse a las acciones de algún tiempo, se usan dos aspectos principalmente: aspecto completivo y aspecto incompletivo. El aspecto completivo alude a acciones terminadas, mientras que el incompletivo se refiere a acciones que se están realizando o se harán en ese momento; la acción no está

completada todavía. Las marcas de aspecto son muy concretas en la lengua *bats'i k'op*. Hay otros aspectos que se pueden analizar y trabajar en posteriores cursos, pero los más básicos y elementales son los que contiene el presente manual.

En otra Unidad se abordan los nombres de las partes del cuerpo humano, tema importante para el aprendizaje de la lengua tsotsil, ya que a través de las extremidades se podrán analizar algunas enfermedades y su radicación. Con el vocabulario, los hablantes y no hablantes reafirmarán su aprendizaje y asimilarán los nombres de enfermedades y partes del cuerpo humano en tsotsil, pues muchas veces ya sólo se mencionan en español. La analogía de los nombres del cuerpo humano con los nombres de las partes de una casa, un árbol y de otros objetos, es un aspecto fundamental que debe considerarse en el aprendizaje de la lengua tsotsil, ya que la cosmogonía de los mayas considera la estructura de una casa u objeto como la constitución de un ser humano. Así, las cosas y los objetos se pueden denominar según sus partes; como manos, pies, cabeza y ojos, dependiendo del caso.

En la Lección 11 se presentan las formas utilizadas para dar órdenes, y en la última lección, los temas sobre aseo personal y estados de ánimo de las personas

Esperamos que disfruten el presente manual con fascinación y creatividad, para ejemplificar, aprender, pero sobre todo para llevarlo a la práctica hablando y escribiendo.

Unidad I

Mu xjelav spaselal k'opetik

Verbos intransitivos

Objetivo: Ofrecer al alumno conocimiento y familiarización sobre el uso y la función de los verbos intransitivos, así como su conjugación en los aspectos completivos e incompletivos, con las principales partículas como el *xa*, *to*, *uk*, y los imperativos de importancia para el aprendizaje oral y escrito de la lengua *bats'i k'op*, tsotsil.

Lección 1

Los Verbos intransitivos

Los verbos en la lengua tsotsil se clasifican en dos: transitivos e intransitivos. Los segundos aluden a acciones que no transitan; es decir, en la acción infiere un solo participante o persona, a diferencia de los verbos transitivos, en los que la acción siempre alude a dos o más participantes o sujetos (véase Unidad II, *Los verbos transitivos*). A continuación se enlistan algunos verbos intransitivos.

VERBOS INTRANSITIVOS

Abtejel	Trabajar	Ok'el	Llorar
Anilajel	Correr	Batel	Ir
Ak'otajel	Bailar, danzar	Ve'el	Comer
Chotiel	Sentarse	Xi'el	Asustar
Vayel	Dormir	Jat'isajel	Estornudar
K'eujinel	Cantar	Bitel/p'itel	Brincar
Tse'inel	Reír	K'opojel	Hablar
Ts'ibajel	Escribir	Lo'ilajel	Platicar
Xanavel	Caminar	Chonolajel	Vender
Ech'el	Pasar	Lok'el	Salir

Chi-abtej ta kosil
Trabajo en mi parcela



Cha-abtej ta avosil
Trabajas en tu parcela

¿Bu ch-abtej li Xune?
¿En dónde trabaja Juan?
Ch-abtej ta yosil
Trabaja en su parcela



La conjugación de los verbos en la lengua tsotsil es muy concreta y práctica, aunque esto tiene que ver con el aspecto a que se refiera, ya sea completivo o incompletivo, que son los más comunes en esta lengua. En los ejemplos está conjugado el verbo *abtejel* (trabajar), en aspecto incompletivo:

Chi-abtej		(yo) Trabajo
Cha-abtej		(tú / ud.) Trabajas
Ch-abtej		(él / ella) Trabaja

Lo característico de los verbos intransitivos en el aspecto incompletivo es que se presentan con una serie de prefijos: *Chi-*, *Cha-*, *Ch-*. Esto es una norma en esta categoría verbal intransitiva. Mientras que en el aspecto completivo o acciones completadas, sinónimas de acciones pasadas o terminadas, se presentan con prefijos: *li-*, *la-*, *i-*. Por ejemplo:

Li-abtej		(yo) Trabajé
La-abtej		(tú) Trabajaste
I-abtej		(él / ella) Trabajó

Para aprender a conjugar los verbos en la lengua tsotsil es necesario saber que básicamente existen dos aspectos que consisten en completivo e incompletivo. Algunos ejemplos:

Aspecto completivo

Anilajel	Correr
Li-anilaj	Yo corrí
La-anilaj	Tú corriste
I-anilaj	Él/ella corrió

Aspecto incompletivo

Anilajel	Correr
Chi-anilaj	Yo corro
Cha-anilaj	Tú corres
Ch-anilaj	Él/ella corre

Para la conjugación de verbos intransitivos en la lengua tsotsil es norma gramatical que se presenten los siguientes prefijos:

Aspecto completivo¹

Li-	Ni-²
La-	Na-
I-	I-

Aspecto incompletivo

Chi-
Cha-
Ch-

De esta manera pueden conjugarse los otros verbos. Es necesario precisar que al conjugar se omite el marcador de verbos en estado infinitivo **-el**.

Chotiel	Sentarse
Lichoti	Me senté
Lachoti	Te sentaste
Ichoti	Se sentó

Vo'ote Luis, lachoti ta ik'al chotlebal
 Tú, Luis, te sentaste en la silla negra



¹ Véase marcadores de aspecto, en donde se especifica que *li-*, *la-*, *i-* o *ni-*, *na-*, *i-* son dos morfemas que consisten en la marca de aspecto y marca de persona (l-i, l-a, i-), lo mismo sucede en el aspecto incompletivo (ch-i, ch-a, ch-).

² Referente al aspecto completivo, en el caso del municipio de Huixtán y otros municipios, existe una variación dialectal que consisten en la sustitución de *li-*, *la-*, *i-*, por **ni-**, **na-**, **i-**.

Es importante aclarar que en la escritura, por norma gramatical para los verbos intransitivos que inician con vocal, en los prefijos *l̄r*, *la-*, *ṛ*, y *ch̄r*, *cha-*, *ch-*, se hace uso del guión para disociar sonidos.

Aspecto completo

Ok'el	Llorar
Li-ok'	Lloré
La-ok'	Lloraste
I-ok'	Lloró
Ak'otajel	Bailar
Li-ak'otaj	Yo bailé
La-ak'otaj	Tú bailaste
I-ak'otaj	Él/ ella bailó

Aspecto incompleto

Ok'el	Llorar
Chi-ok'	Lloro
Cha-ok'	Lloras
Ch-ok'	Llora
Ak'otajel	Bailar
Chi-ak'otaj	Yo bailo
Cha-ak'otaj	Tú bailas
Ch-ak'otaj	Él/ ella baila



Luciae ch-ak'otaj ta k'in
Lucía está bailando en la fiesta

En los verbos intransitivos que inician con consonante no se usa guión, sino que el prefijo va unido al verbo como en los siguientes ejemplos:

Completivo

Bitel / P'itel	Brincar
Libit	Yo brinqué
Labit	Tú brincaste
Ibit	Él/ella brincó

Incompletivo

Bitel / P'itel	Brincar
Chibit	Yo brinco
Chabit	Tú brincas
Chbit	Él/ella brinca

Completivo

Vayel	Dormir
Livay	Me dormí
Lavay	Te dormiste
Ivay	Se durmió

Incompletivo

Vayel	Brincar
Chivay	Me duermo
Chavay	Te duermes
Chvay	Se duerme



Vo'one **livay** ta sna Paxku'
Yo **dormí** en la casa de Pascual



Vo'ote **chavay** ta lum
Tú **duermes** en el piso

¿Bu **ivay** li Luise?

¿En dónde durmió Luis?

Ivay ta sna Petu'

Durmió en la casa de Pascual

¿Bu **chvay** li Carlae?

¿En dónde duerme Carla?

Chvay ta lum

Duerme en el piso

Conjugación de verbos intransitivos en plural

En la lengua *bats'i k'op* tsotsil, tanto en singular como en plural se presenta con los mismos prefijos, sólo varían por los sufijos pluralizadores que se añaden.

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Abtejel	Trabajar	Abtejel	Trabajar
Li-abtej	Yo trabajé	Chi-abtej	Yo trabajo
La-abtej	Tú trabajaste	Cha-abtej	Tú trabajas
I-abtej	Él/ella trabajó	Ch-abtej	Él/ella trabaja
Li-abtejkotik	Nosotros trabajamos (<i>exc.</i>)	Chi-abtejkotik	Nosotros trabajamos (<i>exc.</i>)
Li-abtejotik³	Nosotros trabajamos (<i>inc.</i>)	Chi-abtejotik	Nosotros trabajamos (<i>inc.</i>)
La-abtejik	Ustedes trabajaron	Cha-abtejik	Ustedes trabajan
I-abtejik	Ellos trabajaron	Ch-abtejik	Ellos trabajan

Como se aprecia en el cuadro anterior, las marcas de aspecto y persona gramatical (prefijo) son exactamente las mismas, a excepción de los marcadores del plural, tal como se muestra en el siguiente cuadro.

	Aspecto completo	Aspecto incompleto
Singular	Li- La- I-	Chi- Cha- Ch-
Plural	Li- -kotik (exc.) Li- -otik (inc.) La- -ik I- -ik	Chi- -kotik (exc.) Chi- -otik (inc.) Cha- -ik Ch- -ik

En otras variantes del tsotsil, el pluralizador *-kotik*, *-otik*, se dice: *-kutik*, *-utik*.

³ En algunas variantes esta forma en primera persona plural inclusiva se expresa *lij abtej* o *chij abtej*, según sea el caso.

La característica peculiar en la conjugación verbal de la lengua tsotsil, consiste en que la primera persona del plural se presenta con dos posibilidades: la excluyente y la incluyente. La primera se refiere a un “nosotros” que excluye al oyente, mientras que la segunda incluye a todos. Ejemplo en aspecto completivo:

- Litajinkotik** (exc.) Jugamos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Livaykotik (exc.) Dormimos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Litajinotik (inc.) Jugamos (jugamos todos)
Livayotik (inc.) Dormimos (dormimos todos)

Vo'onkotike litajinkotik ta Ch'enalo' (exc.)

Nosotros jugamos en Chenalhó

Vo'otike litajinotik ta Ch'enalo' (inc.)

Nosotros jugamos en Chenalhó

Estas expresiones son parecidas en español, sin embargo, en la lengua tsotsil, aluden a un “nosotros” que excluye al oyente y a otro que incluye al oyente. A continuación se presentan ejemplos en aspecto incompletivo:

- Chitajinkotik** (exc.) Jugamos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Chivaykotik (exc.) Dormimos (solamente nosotros, tú o ustedes no)
Chitajinotik (inc.) Jugamos (jugamos todos)
Chivayotik (inc.) Dormimos (dormimos todos)

Otros verbos pueden presentarse de la siguiente forma:

Voljee live'kotik ta mole (exc.) Ayer comimos mole

Naxe live'otik ta bek'et (inc.) Hace rato comimos carne de res



Vo'otike chive'otik ta tuluk'
Nosotros comemos pavo



Vo'onkotike chive'kotik ta alak'
Nosotros comemos pollo

En aspecto incompletivo podemos notar lo siguiente:

Cuando la frase precede el pronombre personal *nosotros* (vo'onkotik), notamos los mismos sufijos o marcas de persona en plural en el verbo, como chive'kotik, donde existe una concordancia con el sufijo -kotik del bats'i k'op, tanto si es excluyente o incluyente. Otros ejemplos:

Vo'on**ko**tike, chi-abtej**ko**tik xa
 Nosotros, ya estamos trabajando

Vo'**o**tike, chi-abtej**o**tik xa
 Nosotros, ya estamos trabajando

De esta manera se concluye el tema de la conjugación de verbos intransitivos en plural, con el siguiente esquema:

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Prefijos	Sufijos	Prefijos	Sufijos
Li-	- ko tik (exc.)	Chi-	- ko tik (exc.)
Li-	- o tik (inc.)	Chi-	- o tik (inc.)
La-	- i k	Cha-	- i k
I-	- i k	Ch-	- i k

A continuación, se enlistan los siguientes verbos intransitivos para realizar más ejercicios de la misma manera, como se ha venido reflexionando y/o guiándose como en el cuadro anterior:

Avanel	Gritar
Iinel	Enojar
Kapen (var.)	Enojar
Vilel	Volar
K'ejinel	Cantar
Xuxubael	Silbar

Formas con ¿Bu? / ¿Dónde?

Para retroalimentar las conjugaciones de verbos intransitivos, pueden realizarse preguntas y respuestas haciendo uso de *¿Bu? / ¿Dónde?* en aspecto completivo e incompletivo.

Aspecto completivo

En aspecto completivo pueden efectuarse preguntas y respuestas:

Ak'otajel	Bailar
¿Bu la-ak'otaj?	¿En dónde bailaste?
¿Bu la-ak'otaj samel?	¿En dónde bailaste anoche?
¿Bu la-ak'otaj samel Edith?	Edith, ¿dónde bailaste anoche?
Li-ak'otaj ta k'in	Bailé en la fiesta
Li-ak'otaj ta k'in ta jteklum	Bailé en la fiesta del pueblo

▲ **Ve'el / Comer**

<p>¿Bu lave'... ¿Dónde comiste...</p>	→	nax?	hace rato?
	→	ta sob?	por la mañana?
	→	sob nax?	hace rato por la mañana?
	→	samel?	anoche?
	→	volje?	ayer?
	→	chabje?	anteayer?
	→	ta xmal k'ak'al?	por la tarde?
	→	ta xmal k'ak'al volje?	ayer por la tarde?

<p>Live' ta... Comí en...</p>	→	jna	mi casa
	→	ana	tu casa
	→	sna Margarita	la casa de Margarita
	→	ve'ebal	comedor, restaurante
	→	nail ve'lil	comedor, restaurante
	→	ch'ivit	el mercado
	→	yolon te'	bajo el árbol
	→	Santiago el Pinar	Santiago el Pinar

¿Vo'ote bu lave'?
Live' ta sna junme'
¿Buch'u xchi'uk?
Xchi'uk Olga

¿Tú dónde comiste?
Comí en la casa de mi tía
¿Con quién?
Con Olga

Aspecto incompletivo

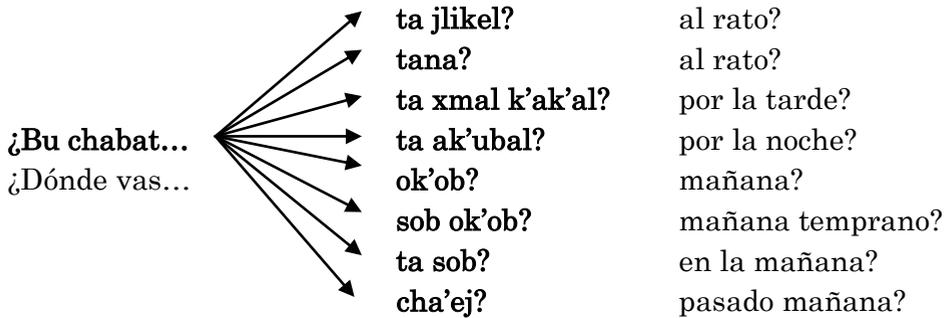
El aspecto incompletivo se puede estructurar de diversas formas, lo importante es que el interesado vaya identificando y familiarizándose con las expresiones en *bats'i k'op*:

Batel

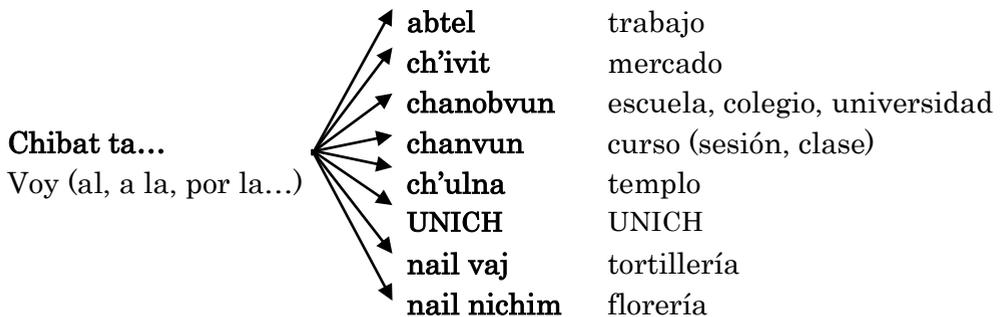
¿Bu chabat ta jlikel?
Chibat ta chanobvun
¿Bu chbat li Elenae?
Chbat ta ch'ulna
¿Bu chavay ti ok'obe?
Chivay tasna Antel
¿Bu cha-abtej ta lunex?
Chi-abtej ta Chamula

Ir

¿A dónde vas al rato?
Voy a la escuela
¿A dónde va Elena?
Va al templo
¿Dónde dormirás mañana?
Dormiré en la casa de Andrea
¿Dónde trabajarás el lunes?
Trabajaré en Chamula



Las respuestas que pueden presentarse:



¿Buch'u xchi'uk chabat?

Xchi'uk *Verónica*

¿Con quién te vas?

Con Verónica

¿Bu chave'?

¿Bu chave' Maruch?

Chive' ta jna

Chive' ta sna Chep

Chive' ta ve'ebal

¿Dónde vas a comer?

¿María, dónde vas a comer?

Como en mi casa

Como en la casa de José

Como en el comedor



Chive' xchi'uk Antel
Como con Andrea



Chive' ta mexa
Como en la mesa

ACTIVIDADES

- Define con tus propias palabras qué es un verbo intransitivo y su diferencia con los transitivos (con ejemplos).
- Realiza ejercicios de conjugación de verbos en tu cuaderno y pizarrón empleando la primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Realiza ejercicios de conjugación de verbos en plural en primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Realiza diálogos en pareja y/o equipo sobre la conjugación de verbos y el uso de *¿Bu?* / *¿Dónde?*

Lección 2

Los verbos intransitivos y algunas partículas

Uso de la partícula *xa* (ya)

Esta partícula, en la lengua tsotsil se presenta de manera independiente del verbo, es decir, se escribe de manera separada, y adquiere significado cuando va acompañada del verbo u otra categoría de palabra. La partícula *xa* indica «ya» en español.

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Libat xa	Ya me fui	Chibat xa	Ya me voy
Labat xa	Ya te fuiste	Chabat xa	Ya te vas
Ibat xa	Ya se fue	Chbat xa	Ya se va

Es evidente que esta partícula siempre se presenta después del verbo.

¿Mi labat **xa** ta k'in?⁴

Libat **xa**

Lek che'e, chibat **xa**

¿Bu chabat?

Chibat **xa** ta kabtel

¿**Ya** te fuiste a la fiesta?

Ya me fui

Está bien, pues, **ya** me voy

¿A dónde vas?

Ya me voy a mi trabajo

▲ Verbo *Ve'el* / Comer

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Live' xa	Ya comí	Chive' xa	Ya como
Lave' xa	Ya comiste	Chave' xa	Ya come
Ive' xa	Ya comió	Chve' xa	Ya come

⁴Esta conversación sólo se da vía teléfono celular, ya que el segundo sujeto responde que ya fue o está en la fiesta.

¿Mi lave' **xa**?

Live' **xa**

¿Mi ive' **xa** li Yolie?

Ive' **xa**

¿Mi chave' **xa**?

Chive' **xa**

¿Mi chve' **xa** li Maltile?

Chve' **xa**, xmal **xa** k'ak'al

Chve' **xa** ta ton alak'

¿**Ya** comiste?

Ya comí

¿**Ya** comió Yoli?

Ya comió

¿**Ya** vas a comer?

Ya voy a comer

¿**Ya** va a comer Martín?

Ya va a comer, **ya** es tarde

Ya va a comer huevo

Uso de la partícula *to* (todavía)

Esta partícula indica «todavía», y se presenta también posterior al verbo.

Ejemplo:

▲ Verbo **Chonolajel** / Vender

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Lichonolaj to	Todavía vendí	Chichonolaj to	Todavía vendo
Lachonolaj to	Todavía vendiste	Chachonolaj to	Todavía vendes
Ichonolaj to	Todavía vendió	Chchonolaj to	Todavía vende

De la misma forma, podemos realizar ejemplos de uso como el siguiente:

¿Mi lachonolaj **to** ta rominkoe?

Lichonolaj **to**

Lichonolaj **to** jutuk

¿Mi chachonolaj **to**?

Chichonolaj **to**

Chichonolaj **to**, ¿k'usi chak'an?

¿**Todavía** vendiste el domingo?

Todavía vendí

Todavía vendí algo

¿**Todavía** vendes?

Todavía vendo

Todavía vendo, ¿qué desea?

Véase verbo *chonel* (vender) en forma transitiva

▲ Verbo *Vayel* / Dormir

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Livay to	Todavía dormí	Chivay to	Todavía duermo
Lavay to	Todavía dormiste	Chavay to	Todavía duermes
Ivay to	Todavía durmió	Chvay to	Todavía duerme

¿Mi lavay to k'alal laj li ak'ote?	¿ Todavía dormiste cuando terminó el baile?
Livay to	Todavía dormí
Livay to lek	Todavía dormí bien
¿Mi chavay to?	¿ Todavía te duermes?
Chivayto	Todavía duermo

Uso de la partícula *uk* (también)

Esta partícula tiene las variantes *ek* y *euk*, que indican «también», dependiendo de la comunidad o municipio donde se habla. De igual manera, se presentan de forma posterior al verbo. Ejemplo:

Ts'ibajel	Escribir
Vo'one chits'ibaj	Yo escribo
Chits'ibaj uk	También escribo
Chits'ibaj ek	También escribo
Chits'ibaj euk	También escribo
Chits'ibaj ta mexa	Escribo en la mesa
Chits'ibaj ta mexa uk	También escribo en la mesa
Chits'ibaj ta mexa ek	También escribo en la mesa
Chits'ibaj ta mexa euk	También escribo en la mesa

Véase verbo *ts'ibael* (escribir) como verbo transitivo.

De esta manera se pueden conjugar otros verbos intransitivos, seguidos con otras partículas que el facilitador sugiere para construir diálogos en otros contextos.

ACTIVIDADES

- Continúa la conjugación de los verbos intransitivos en los aspectos: completivo e incompletivo, en primera, segunda y tercera persona.
- Realiza preguntas y respuestas en pareja o en equipo sobre el uso de los verbos intransitivos.
- Realiza ejercicios para el uso de los verbos y el empleo de las partículas correspondientes.
- Realiza diálogos orales y escritos con los verbos aprendidos.

Lección 3

Marcas de aspecto en los verbos intransitivos

Como se mencionó en la primera lección, las marcas aspectuales comunes en la conjugación de verbos son dos: completivo e incompletivo.

El aspecto completivo

Las marcas de aspecto completivo en los verbos intransitivos, que aluden a acciones concluidas o terminadas, didácticamente se han venido manejando hasta ahora con la serie de prefijos *li-*, *la-*, *i*. En los cuales se encuentran implícitamente marcas de aspecto y persona o sujeto.

Aspecto completivo	Sujeto/ Persona
L- (N)	-i-
L- (N)	-a-
Ø	Ø (-I-)

El morfema *L-* es la marca de aspecto completivo; tiene una variante *N* en hablantes de Huixtán, Venustiano Carranza, entre otros, y en la tercera persona gramatical se presenta con un vacío, mientras que la marca de persona o sujeto es *-i-*, *-a-*, *Ø*, respectivamente. En el caso de la *-i-*, que aparece en tercera persona, es necesario hacer un análisis para definir si es una marca de sujeto o tiene alguna función diferente.

Aspecto completivo	Según variante
Li-	Ni-
La-	Na-
Ø i-	Ø i-

A través de *li-*, *la-*, *i-* o *ni-*, *na-*, *i-*, dependiendo de la variante, podemos notar claramente la conjugación verbal (es norma gramatical). Ejemplo:

▲ Verbo **Xanavel** / Caminar

Lixanav	Caminé	Nixanav	Caminé
Laxanav	Caminaste	Naxanav	Caminaste
Ixanav	Caminó	Ixanav	Caminó



Vo'one lixanav, lixanav ta be
 Yo caminé, caminé en la vereda
ta sak osil, ta ik' osil, en la claridad,
 en la oscuridad,
yu'un ta jk'an chik'ot ta jna. porque
 quiero llegar a mi casa
Xi li Xune —dijo Juan.

¿K'usi ispas li Xune?
Ixanav, ixanav ta be
ta sak osil, ta ik' osil,
yu'un ta sk'an ta xk'ot ta sna.

¿Qué hizo Juan?
 Caminó, caminó en la vereda
 en la claridad, en la oscuridad,
 porque quiere llegar a su casa.

El aspecto incompletivo en verbos intransitivo

Las marcas de aspecto incompletivo en los verbos intransitivos, es la **ch** con una variante **x**.

Aspecto incompletivo	Sujeto Persona
Ch (x)	-i-
Ch (x)	-a-
Ch (x)	-Ø-

Se hace hincapié en *ch-* con una variante *x-*, prefijo que se presenta de primera a tercera persona gramatical, con los mismos marcadores de persona y con vacío en la tercera persona.

Para el aprendizaje práctico de la conjugación verbal en el aspecto completivo hay una serie de prefijos *li-*, *la-*, *i-*, y en el incompletivo *chi*, *cha-*, *ch*, que son norma gramatical en la lengua tsotsil.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Li	Ni	Chi	Xi
La	Na	Cha	Xa
I	I	Ch	X

Practica la siguiente conjugación:

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
K'opojel			
Lik'opoj	Nik'opoj	Chik'opoj	Xik'opoj
Lak'opoj	Nak'opoj	Chak'opoj	Xak'opoj
Ik'opoj	Ik'opoj	Chk'opoj	Xk'opoj

A través de la traducción se puede apreciar el siguiente ejemplo en los aspectos completivo e incompletivo:

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
Lik'opoj	Hablé	Chik'opoj	Hablo
Lak'opoj	Hablaste	Chak'opoj	Hablas
Ik'opoj	Habló	Chk'opoj	Habla

Asimismo, es importante resaltar que el aspecto incompletivo, en su traducción al español no sólo alude a tiempo presente o futuro, sino también puede funcionar como gerundio:

Chik'opoj Hablo, hablaré, estoy hablando
Chak'opoj Hablas, hablarás, estás hablando
Chk'opoj Habla, hablará, está hablando

Para que la oración denote una temporalidad a futuro, se precisa un adverbio de tiempo o la especificación de un día de la semana. Ejemplo:

Ok'ome chik'opoj ta ch'ojon tak'in
Mañana hablaré por teléfono

Ta lunexe chik'opoj ta Radio X.E.R.A.
El lunes hablaré por la estación de la Radio X.E.R.A.

Una noción del gerundio se muestra en los ejemplos siguientes:

¿K'usi chapas?	¿Qué haces? / ¿Qué estás haciendo?
Chive'	Estoy comiendo
Chits'ibaj	Estoy escribiendo
Chijat'isaj	Estoy estornudando
Chilo'ilaj	Estoy platicando

Chits'ibaj to
 Estoy escribiendo todavía



avía?

Xune chlo'ilaj to
Todavía Juan está platicando

Chits'ibaj to
Todavía estoy estornudando



Salvo la traducción literal, «todavía» se utiliza en la plática verbal, puesto que no aparece ningún elemento del verbo “estar” para aludir a: estoy, estás, está.

ACTIVIDADES

- Asimila bien la conjugación de los verbos intransitivos en aspecto completivo e incompletivo mediante ejercicios.
- Enfoca tu aprendizaje en la conjugación de los verbos intransitivos en aspecto incompletivo que alude a tiempo presente, futuro y gerundio en el español, para reafirmar el concepto de aspecto.
- Haz uso de las partículas mediante la construcción de oraciones orales y escritas.
- Realiza diálogos usando el verbo intransitivo en cualquiera de los dos aspectos y empleando las partículas.

Lección 4

Formas de dar órdenes (imperativos)

La forma de realizar una orden en *bats'i k'op* varía, dependiendo de si es verbo transitivo o intransitivo; de ahí la importancia de clasificar e identificar el tipo de verbo. Los verbos intransitivos se presentan de la siguiente forma:

Estado infinitivo		Forma imperativa	
Abtejel	Trabajar	Abtejan	Trabaja
Anilajel	Correr	Anilajan	Corre
Vayel	Dormir	Vayan	Duerme
K'opojel	Hablar	K'opojan	Habla

Nos damos cuenta que en la forma imperativa el verbo tiene la terminación *-an*, y ésta es norma gramatical en todos los verbos intransitivos.

Abtejan me Petul, sventa chatsob atak'in

Trabaja Pedro, para que puedas ahorrar

Anilajan jujun sob, sventa lekot o

Corre cada mañana, para tu salud

Vayan xa Kristina, sventa sob chalik ok'ob

Ya **duerme** Cristina, para que te levantes temprano mañana

K'opojan sventa chaka'i ave

Habla para escuchar tu voz

En las imágenes siguientes notaremos que *sventa* se traduce como 'para', que funciona como preposición que determina el uso que conviene o puede darse a algo.



Mexa **sventa** chive'otik
Mesa **para** que comamos



Mats' **sventa** li j-abtele
Pozol **para** el trabajador



Vo' **sventa** j-uch'el
Agua **para** beber



Jxonobtak **sventa** k'in
Mis zapatos **para** la fiesta

Para continuar los imperativos, podemos apreciar la siguiente expresión cuando dos o más personas se encuentran en el camino.

▲ **Ech'el** / Pasar

Ech'an me tal Xun
Jtijot van tana tot
Mo'oj, **ech'an** me
Ey, chibat tot
Batan, Xun

Juan, **pase** usted
A ver si no lo empujo, señor
No, **pase** usted
Muy bien, (me voy) adiós, señor
(Ve) Adiós, Juan

En los verbos direccionales también se presentan formas de orden:

Ochan ech'el	Entre (pasando)
Lok'an ech'el	Salga (pasando)
Muyan ech'el	Suba (pasando)
Ochan batel	Entre (pasando)
Lok'an batel	Salga (pasando)
Muyan batel	Suba (pasando)
Ochan talel	Entre (viniendo acá)
Lok'an talel	Salga (viniendo acá)
Muyan talel	Suba (viniendo acá)

Las formas *ochan ech'el* y *ochan batel*, tienen el mismo significado, ya que son variantes, hay municipios en donde hablan con el direccional *ech'el* y otros con *batel*; mientras que el *talel* no tiene otra variante dialectal.

El imperativo con las partículas *xa*, *to*, *uk*

De esta manera, los verbos en estado imperativo con las partículas que hemos venido trabajando se presentan de la siguiente forma:

Abtejan xa	Ya trabaja	Anilajan xa	Ya corre
Abtejan to	Todavía trabaja	Anilajan to	Todavía corre
Abtejan uk	También trabaja	Anilajan uk	También corre
Abtejan che'e	Trabajar, pues	Anilajan che'e	Corre, pues

Abtejan xa xi li Maruche	Ya trabaja , dijo María
Abtejan to xi li Xune	Todavía trabaja , dijo Juan
Anilajan xa , vo'one chi-anilaj xa	Ya corre , yo ya voy a correr
Anilajan to , vo'one ta jkux	Todavía corre , yo voy a descansar

Vayan xa	Ya duerme
Vayan to	Todavía duerme
Vayan ek	También duerme
Vayan che'e	Duerme pues

K'opojan xa	Ya habla
K'opojan to	Todavía habla
K'opojan ek	También habla
K'opojan che'e	Habla pues

Vayan xa	xi li jme'e
Vayan to	xi li jtote
Vayan uk	xi li jvixe

Ya duerme,	dijo mi mamá
Todavía duerme,	dijo mi papá
Duerme también,	dijo mi hermana

K'opojan xa	ta ch'ojon tak'in
K'opojan to	ta ch'ojon tak'in, te chajmala
K'opojan uk ,	chastak'be

Ya habla	por teléfono
Todavía habla	por teléfono, espero
Habla también ,	te va a responder

En los ejemplos se puede encontrar la partícula *che'e*, que también se conoce como partícula de intención que alude a 'pues', o 'entonces':

Vayan **che'e** Maruch, ok'ob to / Duerme, **pues**, María. Hasta mañana.

K'opojan **che'e** Chep, alo slo'il ajol avo'on / Habla, **pues**. José, expresa lo que te dice tu pensamiento y tu corazón

ACTIVIDADES

- Elabora tarjetas con léxicos de verbos intransitivos en estado imperativo y juega en equipo realizando órdenes.
- Forma pareja y usa los imperativos para dar una orden a tu compañero sobre la acción que quieras que haga, emplea las partículas que considera la lección.
- Busca un texto en lengua *bats'i k'op* (cuento, poema u otra literatura) e identifica el uso de imperativos y partículas para la comprensión de textos.

CHOLBIL K'OPETIK / VOCABULARIO

Abtejel	Trabajar	Ok'el	Llorar
Anilajel	Correr	Batel	Ir
Ak'otajel	Bailar/danzar	Ve'el	Comer
Atinel	Bañar	Vilel	Volar
Chotiel	Sentar	Xi'el	Asustar
Vayel	Dormir	Jat'isajel	Estornudar
K'eujinel/k'eojinel	Cantar	Bitel/p'itel	Brincar
Tse'inel	Reír	K'opojel	Hablar
Ts'ibajel	Escribir	Lo'ilajel	Platicar
Xanavel	Caminar	Chonolajel	Vender
Ech'el	Pasar	Lok'el	Salir/quitar
Manolajel	Comprar	Chonolejel	Vender
Muyubajel	Alegrar	Kapel/ilinel	Enojar

YAN K'OPETIK / OTRO VOCABULARIO

Sventa	Para	Antel	Andrea
Xchi'uk	Y/con	Petul	Pedro
Ta	En/en la/por la	Maruch	María
Oy	Existencial (haber)	Matal	Magdalena
Oy	Existencial (tener)	Chep, Jxoxep	José
Ch'abal/mu'yuk	No, no hay	Petu'/Xtona	Petrona

Unidad II
Xjelav spaselal k'opetik
Verbos transitivos

Objetivo: Familiarizarnos con el uso y función de los verbos transitivos, así como con la conjugación en los aspectos completivos e incompletivos con las partículas *xa*, *to*, *uk*, e imperativos de importancia para el aprendizaje oral y escrito de la lengua tsotsil.

Lección 5

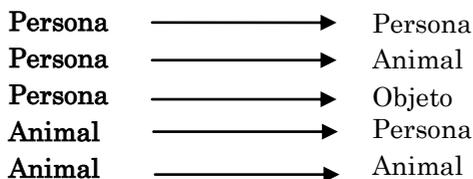
Los verbos transitivos

Los verbos transitivos, en la acción, implican dos participantes o personas gramaticales, a diferencia de los verbos intransitivos que en la acción aluden a un sólo participante o persona.

Verbos transitivos

K'anel	Querer, amar	Ak'el	Dar
Buts'el	Besar	Iel	Ver
Ts'uts'el (<i>var.</i>)	Besar/succionar	A'iel	Entender/escuchar
Majel	Golpear/pegar	Kuchel	Cargar
Meyel	Abrazar	Pakel	Doblar
Tsakel	Agarrar/captar	K'iel	Tender
Ts'ibael	Escribir	Manel	Comprar
Pokel	Lavar las manos o frutas	Chonel	Vender
Sapel	Lavar verdura	Ch'ilel	Freír
Chuk'el	Lavar ropa	Lakanel	Cocer

Analizando estos verbos transitivos observamos que en la acción se involucran dos participantes, no necesariamente nos referimos a personas, sino también puede tratarse de animales u objetos:



El verbo *k'anel* (amar), se puede usar para referirse a una persona, animal u objeto, como en el siguiente ejemplo:

Ta jk'an li Silviae	Quiero (amo) a Silvia → (persona a persona)
Ta jk'an li kalak'e	Quiero a mis pollos → (persona a animal)
Ta jk'an jxila	Quiero a mi silla → (persona a objeto)

Asimismo, al igual que los verbos intransitivos, los verbos transitivos se conjugan de manera concreta en: completivo e incompletivo; se omite el sufijo *-el* del verbo, que es la marca de estado infinitivo.

Aspecto completivo

K'anel	Querer
Lajk'an	Yo quise
La ak'an	Tú quisiste
La sk'an	Él/ella quiso

Aspecto incompletivo

K'anel	Querer
Ta jk'an	Yo quiero
Ta xak'an	Tú quieres
Ta sk'an	Él/ella quiere

Lo importante de la conjugación de verbos en *bats'i k'op*, es distinguir el tipo de verbos, en este caso, si es verbo transitivo. Es norma gramatical que se presenten los siguientes prefijos:

Aspecto completivo	Aspecto incompletivo
Laj-	Ta j-
La a-	Ta xa-
La s-	Ta s-

Son éstas las marcas de aspecto y persona gramatical, sólo es cuestión de distinguir el verbo transitivo y emplearlo.

▲ Verbo **Buts'el** / Besar

Vo'one la jbut's' li Cristinae	Yo besé a Cristina
Vo'ote la abut's' li Irmae	Tú besaste a Irma
Le'e la sbut's' Petul	Ella besó a Pedro

▲ Verbo **Kuchel** / Cargar



La jkuch jsi'
Cargué mi leña



La akuch amoch
Cargaste tu
canasto



La skuch skurus
Cargó su cruz

El aspecto incompletivo se presenta de la siguiente manera:

Ta jbut's' li Maruche
Ta xabuts' alekom
Ta sbuts' sme'

Beso a María
Besas a tu novia(o)
Besa a su mamá



Ta jkuch kol
Cargo a mi hijo



Ta xakuch avol
Cargas a tu hijo



Ta skuch yol
Carga a su hijo

Sventa Schanel yojtikinel xchi'uk avaj chanubtasvanejik:

Kol

Jnich'on

Jch'amal

Avol

Anich'on

Ach'amal

Yol

Snich'on

Sch'amal

Por otra parte, una de las excepciones de la conjugación de los verbos transitivos se da cuando el verbo inicia con vocal, pues cambia el sistema de prefijo. Por ejemplo el verbo *ak'el* (dar).

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Lakak'-	Di	Ta xkak'-	Doy
La avak'-	Diste	Ta xavak'-	Das
La yak'-	Dio	Ta xak'-	Da

La kak' kaxlan vaj ta sna jlekom
 Di pan en la casa de mi novia

La avak' resku' ta k'in **Xune la yak' nichim ta ch'ulna**
 Diste refresco en la fiesta Juan dio flores en el templo

Es evidente que para los verbos transitivos que inician con vocal son otros los prefijos que marcan el aspecto y la persona gramatical. Para facilitar la conjugación en esta parte inicial podemos observar los siguientes prefijos:

Aspecto completo	Aspecto incompleto
Lak-	Ta xk-
La av-	Ta xav-
La y-	Ta x-

Lo importante es su uso. Es norma gramatical en todos los verbos transitivos que inician con vocal. Ejemplo con el verbo *Ilel* (ver):

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
Ilel	Ver	Ilel	Ver
Lakil	Lo vi	Ta xkil	Lo veo
La avil	Lo viste	Ta xavil	Lo ves
La yil	Lo vio	Ta xil	Lo ve

Vo'onela kil jun tseb	Yo vi a una muchacha
Vo'otela avil jkot ts'i'	Tú viste un perro
Le'ela yil jkot t'ul ta stejlejtik	Él/ella vio un conejo en el campo

Conjugación de verbos transitivos en plural

La conjugación de verbos transitivos en plural se presenta con los mismos prefijos que en el singular. De igual forma, depende de si se inicia con consonante o vocal. Ejemplos que inician con consonante:

Aspecto completivo	Aspecto incompletivo
<u>Singular</u>	<u>Singular</u>
Laj-	Ta j-
La a-	Ta xa-
La s-	Ta s-
<u>Plural</u>	<u>Plural</u>
Laj- - kotik (exc.)	Ta j- - kotik (exc.)
Laj- - tik (inc.)	Ta j- - tik (inc.)
La a- - ik	Ta xa- - ik
La s- - ik	Ta s- - ik

Esta es norma gramatical para todos los verbos transitivos que inician con consonante. Por ejemplo:

▲ Verbo **Kuchel** / Cargar

Aspecto completivo	Aspecto incompletivo		
Lajkuchkotik (exc.)	Lo cargamos	Ta jkuchkotik (exc.)	Lo cargamos
Lajkuchtik (inc.)	Lo cargamos	Ta jkuchtik (inc.)	Lo cargamos
La akuchik	Cargaron (uds.)	Ta xakuchik	Cargan (uds.)
La skuchik	Cargaron (ellos)	Ta skuchik	Cargan (ellos)

De esta manera ejemplificamos su uso en aspecto completivo:



Vo'onkotike **la jkuchkotik si'**
Nosotros **cargamos** leña (exc.)



Vo'otike **la jkuchtik si'** (inc.)
Nosotros **cargamos** leña

Vo'oxukela **akuchik** avolik
Ustedes **cargaron** a su bebé

Le'ike **la skuchik** yolik
Ellas **cargaron** a su bebé

Otros ejemplos para reafirmar esta norma gramatical:

▲ Verbo **Pakel** / Doblar

Aspecto completivo

Lajpakotik (exc.) Lo doblamos
Lajpaktik (inc.) Lo doblamos
La apakik Doblaron (uds.)
La spakik Doblaron (ellos)

Aspecto incompletivo

Ta jpakotik (exc.) Lo doblamos
Ta jpaktik (inc.) Lo doblamos
Ta xapakik Doblan (uds.)
Ta spakik Doblan (ellos)

De la misma forma ejemplificamos su uso en aspecto incompletivo:

Vo'onkotike ta **jpakotik** li chije
(exc.)
Nosotros **doblamos** la cobija





Vo'otike ta **jpaktik**
li chije (inc.)

Nosotros **doblamos**
la cobija



Le'ike ta **spakik** li chije
Ellas **doblan** la cobija



Vo'oxuke ta **xapakik** li chije
Ustedes **doblan** la cobija

Como puedes darte cuenta, en el singular los verbos transitivos que inician con vocal en plural se presentan los afijos, dependiendo si está en aspecto completivo o incompletivo. Por ejemplo:

Aspecto completivo	Aspecto incompletivo
<u>Singular</u>	<u>Singular</u>
Lak-	Ta xk-
La av-	Ta xav-
La y-	Ta x-

<u>Plural</u>		<u>Plural</u>	
La k-	-kotik (exc.)	Ta xk-	-kotik (exc.)
Lak-	-tik (inc.)	Ta xk-	-tik (inc.)
La av-	-ik	Ta xav-	-ik
La y-	-ik	Ta x-	-ik

Ésta es una norma gramatical en todos los verbos transitivos que inician con vocal. Por ejemplo:

▲ Verbo **A'iel** / Entender

Aspecto completivo

La ka'ikotik (exc.)	Entendimos
Laka'itik (inc.)	Entendimos
La ava'iik	Entendieron (uds.)
La ya'iik	Entendieron (ellos)

Aspecto incompletivo

Ta xka'ikotik (exc.)	Entendemos
Ta xka'itik (inc.)	Entendemos
Ta xava'iik	Entienden (uds.)
Ta xa'iik	Entienden(ellos)

Asimismo, ejemplificamos su uso en aspecto completivo.

La ka'ikotik ti oy smelole (exc.)	Entendimos que hay una razón
La ka'ikotik ti leke	Entendimos que está bien
La ava'iik smelol	Entendieron la razón
La ya'iik ti oy lek smelole	Entendieron que hay una buena razón

Es importante saber que a todo verbo en infinitivo, al ser conjugado, se le quita el sufijo *-el*. Como por ejemplo, en el verbo **a'iel** (escuchar), donde al conjugarlo queda únicamente la raíz **a'i** tal y como se observa en el cuadro siguiente.

Singular

La **ka'i**
La **ava'i**
La **ya'i**

Escuché
Escuchaste
Escuchó

Plural

La **ka'ikotik** (exc.)
La **ka'itik** (inc.)
La **ava'iik**
La **ya'iik**

Escuchamos
Escuchamos
Escucharon
Escucharon

Aparentemente es complicada la conjugación de los verbos transitivos que inician con vocal, sin embargo, como es norma gramatical, resulta sencillo, puesto que será la misma forma para todos.

ACTIVIDADES

- Después de conocer la conjugación verbal en singular y plural, respectivamente; comienza a realizar la conjugación de los verbos transitivos.
- Construye oraciones para practicar la conjugación de los verbos transitivos.
- En equipos comenten y practiquen la diferencia entre la conjugación de los verbos transitivos y los verbos intransitivos.

Lección 6

Los verbos transitivos y algunas partículas

Uso de la partícula **xa** (ya)

Como vimos en los verbos intransitivos, la partícula **xa** indica 'ya'. Las partículas en una frase mínima u oración siempre van al final, después del verbo u otra categoría de palabra. Ejemplo con el verbo transitivo:

▲ Verbo **Manel** / Comprar

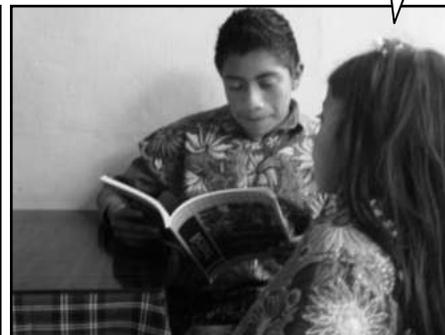
La jman xa	Ya compré
La aman xa	Ya compraste
La sman xa	Ya compró



La jman **xa** jnichim
Ya compré mi flor

La aman **xa** avun
Ya compraste tu libro

La sman **xa** skaro
Ya compró su
carro



Uso de la partícula *to* (todavía)

La partícula *to* indica ‘todavía’. Al igual que la partícula *xa* siempre se presenta posterior al verbo.

Ejemplo con el verbo transitivo **Chonel** / Vender

¿Mi chachontoli anichime?	¿ Todavía venderás tu flor?
Ta jchon	Vendo
Ta jchon to	Todavía vendo
Ta ch’ivite ta xchonik to chichol	En el mercado todavía venden tomate
¿Mi ta xak’an to li ve’lile?	¿ Todavía quieres la comida?
Ta jk’an to	Todavía quiero
¿Mi ta xach’il to li chenek’e?	Todavía vas a freír el frijol
Ta jch’il to	Todavía voy a freírlo

Uso de la partícula *uk* (también)

La partícula *uk* indica «también». Tiene dos variantes distintas: *ek*, *euk*. Es usual en varios contextos, como ya se vio en los verbos intransitivos.

Ejemplo con el verbo transitivo **Chuk’el** / Lavar

Aspecto completivo

¿Mi la chuk’ li ak’u’ uke ?	La jchuk’ me uk
¿ También lavaste tu ropa?	También la lavé
¿Mi la xchuk’ sk’u’ li Marcela uke ?	La xchuk’ uk
¿ También Marcela lavó su ropa?	También la lavó

En los ejemplos en donde aparece *uke* con terminación –e, antecede el determinante *li*; es una regla gramatical que establece que concluye la oración con –e. Se presentan otros ejemplos con la partícula *ek*.

Mi chak'an **ek**
También quieres

¿Mi ta xachuk' ak'u' **ek**?
¿**También** vas a lavar tu ropa?

Ta jk'an **ek**
También quiero

Jech, ta jchuk' jk'u' **ek**
Sí, **también** voy a lavar mi ropa

ACTIVIDADES

- Continúa practicando la conjugación de verbos transitivos.
- Identifica la diferencia entre el aspecto completivo e incompletivo en la conjugación de verbos transitivos.
- Construye ejemplos de conjugación verbal empleando las partículas.
- Realiza diálogos en pareja, equipos o en mesa redonda empleando verbos transitivos conjugados en diferentes aspectos.

Lección 7

Marcas de aspecto en los verbos transitivos

Como se ha venido mencionando, al igual que en los verbos intransitivos, en los verbos transitivos también existen dos aspectos muy concretos: completivo e incompletivo.

Aspecto completivo		Aspecto incompletivo	
	Sujeto/Persona		Sujeto/Persona
La	j-	Ta	j-
La	a-	Ta	xa-
La	s-	Ta	s-

▲ Verbo **K'anel** / Querer

La jk'an
La sk'an
Ta xak'an

La ak'an
Ta jk'an
Ta sk'an

Ta jk'an junuk jlok'ob
Quiero una foto



Es clara la marca de aspecto completivo **la** con los marcadores de sujeto **j-**, **a-**, **s-**; y la marca de aspecto incompletivo **ta** con los marcadores de sujeto o persona gramatical **j-**, **xa-**, **s-**. Éstas son normas gramaticales en todos los verbos transitivos que inician con consonante, ya que cuando inicia con vocal poseen marcas de sujeto o persona gramatical distintas.

Aspecto completo		Aspecto incompleto	
	Sujeto/Persona		Sujeto/Persona
La	k-	Ta	xk-
La	av-	Ta	xav-
La	y-	Ta	x-

Los marcadores de aspecto son los mismos, la diferencia radica en la marca de sujeto o persona gramatical; ahora es *k-*, *av-*, *y-* en el aspecto completo, y *xk-*, *xav-*, *x-* en el aspecto incompleto.

Ta xkich' ech'el ka'al tajna
Llevo mi agua a mi casa



▲ Verbo **Ich'el** / Llevar

La kich'	La avich'
La yich'	Ta xkich'
Ta xavich'	Ta xich'

ACTIVIDADES

- Identifica las marcas de aspecto y de persona en los cuadros anteriores.
- Realiza la conjugación de otros verbos transitivos basándose en el esquema de prefijos.
- Construye oraciones de manera individual o en equipo de acuerdo a esta lección.
- Comenten la diferencia entre las marcas de aspecto y de persona, dependiendo si es verbo intransitivo o transitivo.

Lección 8

Forma de dar órdenes (imperativos)

En esta lección conoceremos algunas formas de dar órdenes en los verbos transitivos, así como la diferencia con los verbos intransitivos, ya que en éstos se utiliza el sufijo imperativo *-an*:

Estado infinitivo		Imperativo	
Vayel	Dormir	Vayan	Duerme
Ve'el	Comer	Ve'an	Come
Xanavel	Caminar	Xanavan	Camina

Como se muestra en el cuadro anterior, en los verbos intransitivos, el sufijo que marca el imperativo es *-an*, mientras que en los verbos transitivos se presenta el sufijo *-o*, como marca imperativa. Ejemplo:

Estado infinitivo		Imperativo	
Ak'el	Dar	Ak'o	Da
Manel	Comprar	Mano	Compra
Chonel	Vender	Chono	Vende



Ak'o ta jtob pexu ta kilo
Da a veinte pesos el kilo



Mano ajan, ta jk'ux ka'i
Compra elote, quiero comer



Chono li alak'e Petu'
Petrona, vende el pollo

Puesto que la característica de los verbos transitivos implica a dos participantes, en este caso el oyente o la persona a quien se ordena afecta a otro que puede ser objeto o sujeto: **Meyo** li atote / **Abraza** a tu papá

Hay una persona que ordena, una que recibe la orden y un sujeto que se define como el pasivo; este último, recibe o padece la acción (el que es abrazado), como el papá en la oración anterior.

Esta forma está normalizada gramaticalmente con la terminación **-o**.

Estado infinitivo		Imperativo	
Ts'uts'el, buts'el	Besar	Ts'uts'o, buts'o	Bésalo
K'anel	Querer/amar	K'ano	Quiérello/ámalo
Tsakel	Agarrar	Tsako	Agarra
Poxtael	Curar	Poxtao	Cúralo

Otra forma imperativa en los verbos transitivos se presenta cuando la acción recae sobre el hablante (quien ordena). Por ejemplo:

Estado infinitivo		Imperativo	
Ts'uts'el, buts'el	Besar	Ts'uts'on, buts'un	Bésame
K'anel	Querer/amar	K'anon	Quiéreme/ámame
Tsakel	Agarrar	Tsakon	Agárrame
Poxtael	Curar	Poxtaon	Cúrame

En esta forma se agrega **-on**, alude a un imperativo donde la acción se torna hacia el hablante o al que ordena. En otras variantes en vez de **-on**, se utiliza **-un**. Por ejemplo:

Imperativo

Ts'uts'un	Bésame
K'anun	Quiéreme/ámame
Tsakun	Agárrame
Poxtaun	Cúrame



Buts'un, xi li tsebe **Bésame**, dijo la muchacha

K'anun, xi li kereme
Ámame, dijo el muchacho



El imperativo con las partículas *xa*, *to*, *uk*

Estas partículas son muy productivas en las expresiones cotidianas de la lengua tsotsil, pues en este caso, después de un imperativo, se presentan partículas muy concretas.

La partícula *xa* (ya)

Estado infinitivo		Imperativo	
Manel	Comprar	Mano xa	Ya compra
Kuchel	Cargar	Kucho xa	Ya carga
Pokel	Lavar (utensilios)	Poko xa	Ya lava (utensilios)
Mesel	Barrer	Meso xa	Ya barre



La partícula *to* (todavía)

Estado infinitivo		Imperativo	
Meyel	Abrazar	Meyon to	Abrázame todavía
Buts'el	Besar	Buts'on to	Bésame todavía
K'anel	Querer/amar	K'anon to	Ámame todavía
K'elel	Mirar/observar	K'elon to	Mírame todavía

Nos damos cuenta que en esta forma imperativa, la orden recae en la primera persona. La traducción al español es literal, pues se presenta al final también la partícula *todavía*.



Meyon **to**, xi li lekomile
Abrazame **todavía**, dijo la novia



Buts'on **to** che'e, xi li kereme uke
Bésame **todavía**, dijo también el
muchacho

La partícula *uk* (también)

Estado infinitivo		Imperativo	
Meyel	Abrazar	Meyon uk	Abrazame también
Buts'el	Besar	Buts'on uk	Bésame también
K'anel	Querer/amar	K'anon uk	Ámame también
K'elel	Mirar/observar	K'elon uk	Mírame también

Como ya se mencionó, la partícula *uk*, tiene dos variantes: *ek* y *euk*, que significan exactamente lo mismo: «también».



K'anon **ek**, xi ti jun tsebe
Quiéreme **también**, dijo la otra
niña



K'elonkotik **ek**, xiik li cha'vo'
Míranos **también**, dijeron las dos
niñas

La partícula *che'e* (pues o entonces)

A esta partícula se la ha denominado partícula de intención, porque alude a 'pues' o 'entonces': *jech che'e* / sí, *pues*, así está *entonces*, y tiene una variación dialectal que es *cha'a*.

Estado infinitivo		Imperativo	
Meyel	Abrazar	Meyon che'e	Abrázame, pues
Buts'el	Besar	Buts'on che'e	Bésame, pues
K'anel	Querer/amar	K'anon che'e	Ámame entonces
K'elel	Mirar/observar	K'elon che'e	Obsérvame entonces



K'elon **che'e**, xi la ti antse
Mírame **pues**, dijo la mujer

K'anon **che'e**, xi la ti vinike
Ámame **entonces**, dijo el hombre



ACTIVIDADES

- Repasa la forma imperativa con la marca **-o** y realiza ejercicios.
- Identifica correctamente la diferencia entre la marca imperativa **-o** con la **-on** o **-un** y realiza órdenes empleando dichas marcas en pareja o equipo.
- Construye oraciones con la forma imperativa, usando las partículas tal como se explicó en la lección.
- Busca textos y/o literatura en lengua Bats'i k'op, e identifica estos tipos de verbos para apoyar tu aprendizaje.

CHOLBIL K'OPETIK / VOCABULARIO

K'anel	Querer/amar	Ak'el	Dar
Buts'el	Besar	Ilel	Ver
Ts'uts'el	Besar	A'iel	Entender/escuchar
Majel	Golpear/pegar	Kuchel	Cargar
Meyel	Abrazar	Pakel	Doblar/reponer
Tsakel	Agarrar/tomar	K'iel	Tender
Ts'ibael	Escribir	Manel	Comprar
Pokel	Lavar manos/frutas	Chonel	Vender
Sapel	Lavar verduras	Ch'ilel	Freír
Chuk'el	Lavar ropas	Lakanel	Cocer
Pak'el	Pegar/adherir	Tunesel	Servir
K'oponel	Hablar	Lo'iltael	Platicar

YAN K'OPETIK / OTRO VOCABULARIO

Xi	Dijo	Jun	Uno
Jtob	Veinte	Cha'vo	Dos personas
Pexu	Pesos	Li, ti	La, las / el, los
Uk/ek/euk	También (partícula)	To	Todavía (partícula)
Che'e/cha'a	Pues (partícula)	Xa	Ya (partícula)

Unidad III
Jbek'tal jtakopaltik
Nuestro cuerpo

Objetivo: Aprender los nombres de las partes del cuerpo humano, así como su relación con los temas de la enfermedad y la curación, mediante la estructuración de expresiones básicas que hagan referencia al cuerpo, elementos gramaticales y partículas propias de la lengua tsotsil, para su respectiva retroalimentación.

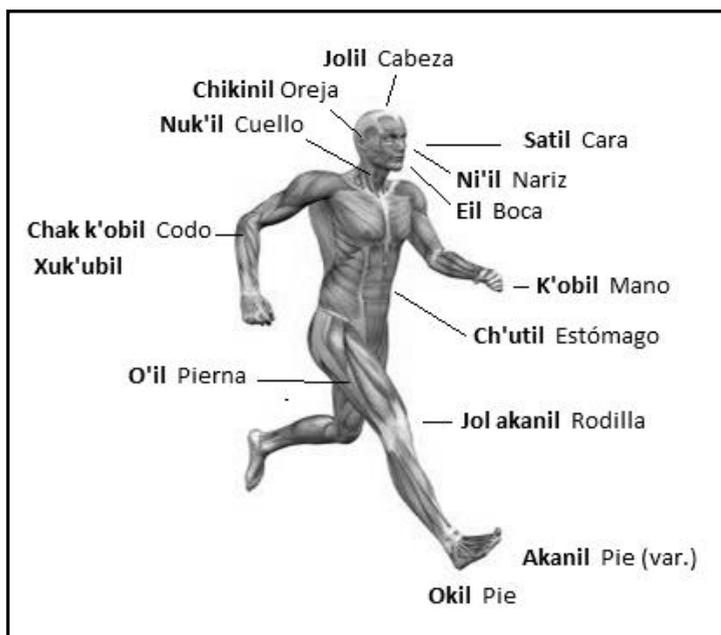
Lección 9

Jpat jxokontik / Nuestro cuerpo (exterior)

Con el fin de enriquecer nuestro vocabulario y, a la vez, conocer expresiones básicas de la lengua tsotsil, se considera pertinente aprender los nombres de las principales partes de nuestro cuerpo, iniciando con las partes exteriores y elementos gramaticales muy concretos que ya se conocen, como en el siguiente ejemplo:

Ti k'usi oy ta jpat jxokontike

Lo que hay en nuestro cuerpo



Todos los nombres de las partes del cuerpo humano tienen la terminación *-il*; sin embargo, al poseer con *j*-, *a*-, *s*- y *k*-, *av*-, *y*-, por norma gramatical, se omite este sufijo. Veamos el siguiente ejemplo:

Ch'util	Estómago	Akanil	Pie
Jch'ut	Mi estómago	Kakan	Mi pie
Ach'ut	Tu estómago	Avakan	Tu pie
Sch'ut	Su estómago	Yakan	Su pie

Para familiarizarse y aprender los nombres de las partes del cuerpo humano se puede hacer uso de los demostrativos.

Lié | **Éste**
Li'e ja' | **Éste es**

Li'e ja' chikinil | **Ésta es** la oreja
Li'e ja' jolil | **Ésta es** la cabeza
Li'e ja' ni'il | **Ésta es** la nariz

Li'e ja' eil | **Ésta es** la boca
Li'e ja' o'il | **Ésta es** la pierna
Li'e ja' okil | **Éste es** el pie

De la misma manera puede usarse *j-*, *a-*, *s-*, y *k-*, *av-*, *y-*. Por ejemplo:

Li'e ja' chikinil | **Ésta es** la oreja
 Li'e ja' **jchikin** | Ésta es **mi** oreja
 Li'e ja' **achikin** | Ésta es **tu** oreja
 Li'e ja' **schikin** | Ésta es **su** oreja



Li'e ja' eil

Li'e ja' **ke**

Li'e ja' **ave**

Li'e ja' **ye**

Ésta es la boca

Ésta es **mi** boca

Ésta es **tu** boca

Ésta es **su** boca



Al pluralizar las palabras que llevan *j*, *a*, *s*, y *k*, *av*, *y*, éstas se presentan de la siguiente forma:

K'obil

Mano

Li'e ja' jk'ob

Ésta es **mi** mano

Li'e ja' **jk'obtak**

Éstas son **mis** manos

Li'e ja' **ak'obtak**

Éstas son **tus** manos

Li'e ja' **sk'obtak**

Éstas son **sus** manos

Akanil

Pie

Li'e ja' kakan

Éste es **mi** pie

Li'e ja' **kakantak**

Éstos son **mis** pies

Li'e ja' **avakantak**

Éstos son **tus** pies

Li'e ja' **yakantak**

Éstos son **sus** pies

Es evidente que **-tak** es el pluralizador que indica propiedad de varios elementos corporales de un solo dueño, acorde a la persona gramatical. De la misma manera puede usarse **-tak** en objetos y propiedades, como vemos en el siguiente ejemplo:

Na	Casa	Osil	Tierra/parcela/tiempo
Jnatak	Mis casas	Kosiltak	Mis tierras
Anatak	Tus casas	Avosiltak	Tus tierras
Snatak	Sus casas	Yosiltak	Sus tierras

Otros pluralizadores pueden presentarse de la siguiente manera:

Nuk'il	Cuello	O'il	Pierna
Jnuk'tik	Nuestro cuello	Ko'tik	Nuestra pierna
Anuk'ik	Su (el) cuello (de ustedes)	Avo'ik	Su (la) pierna (de ustedes)
Snuk'ik	Su (el) cuello (de ellos)	Yo'ik	Su (la) pierna (de ellos)

Los pluralizadores son: *-tik*, *-ik*, *-ik*; primera, segunda y tercera persona del plural, según la norma gramatical. Éstos se refieren al plural de propietarios o poseedores; dependiendo del contexto, puede tratarse de uno o más objetos o animales.



Jts'itik / Nuestro perro

Ats'ik / Su (el) perro (de ustedes)

Sts'ik / Su (el) perro (de ellos)

En lo que respecta a la frase “nuestro perro”, la forma que estamos plateando es incluyente:

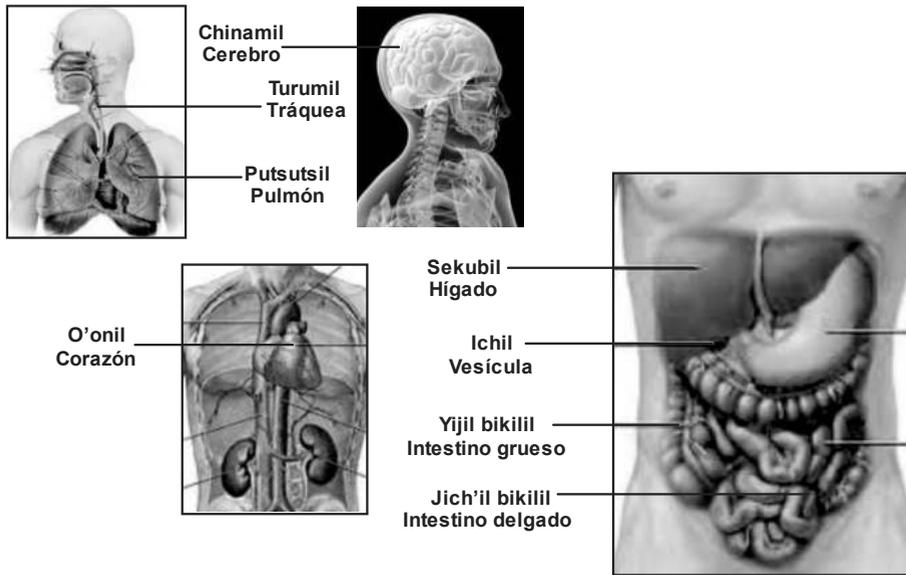
Jts'ikutik / Nuestro Perro (exc.)

Nos damos cuenta que no sólo se utiliza *-tik*, sino también *-kutik* (norma gramatical), a excepción de algunas variantes en las que se utiliza *-kutik* o, en específico en el municipio de Zinacantán, en donde se utiliza *-tikotik*, es decir, se añade *-ti*:

Jts'itikotik / Nuestro Perro (exc.)

Li k'usi oy ta yut jbek'taltike / Lo que hay dentro de nuestro cuerpo

Es necesario clasificar los nombres de las partes del cuerpo humano, las partes externas e internas. Se presentan la siguientes ilustraciones para asimilar y aprender algunos nombres de las partes internas del cuerpo humano tal y como se conocen en la lengua tsotsil.



Formas con *¿k'usi oy?* / ¿Qué hay?

¿K'usi oy ta yut jol? Oy jchinam	¿Qué hay dentro de mi cabeza? Tengo cerebro
¿K'usi oy ta yut jch'ut? Oy jbikil Oy ko'on Oy jputsuts	¿Qué hay dentro de mi abdomen? Tengo intestino Tengo corazón Tengo pulmón

En el semestre anterior, se explicó la partícula verbal *oy*, más el *J-*, *A-*, *S-* o el *K-*, *AV-* *Y-* que se presenta en el sustantivo que continúa. El *oy* gramaticalmente se vuelve verbo ‘tener’ (tengo, tienes, tiene). Ejemplos:

Turumil	Tráquea	O'onil	Corazón
Oy jturum	Tengo tráquea	Oy ko'on	Tengo corazón
Oy aturum	Tienes tráquea	Oy avo'on	Tienes corazón
Oy sturum	Tiene tráquea	Oy yo'on	Tiene corazón

En las palabras *jich'il* y *yijil* que se agregan a *bikil* (intestino), aluden a que es delgado y grueso. Son adjetivos, y la característica de los adjetivos en tsotsil es que anteceden al sustantivo que califican.

Jich'il bikilil Intestino **delgado**
Yijil bikilil Intestino **grueso/grande**

Muchas veces estos adjetivos se usan para determinar características de las personas o de partes del cuerpo humano, e incluso de objetos.



Jich'il yakan li mexae
Mesa con patas **delgadas**



Yijil yakan li mexae
Mesa con patas **gruesas**

Según la variante dialectal se pueden cambiar las formas de uso de los adjetivos en la lengua tsotsil. Por ejemplo, *jich'il* puede presentarse de manera reduplicada la raíz adjetival para determinar cualidad de personas, mientras *yijil* se utiliza para determinar las cualidades de objetos.



Jich'jich' ants
Mujer delgada



Jich'jich' vinik
Hombre delgado

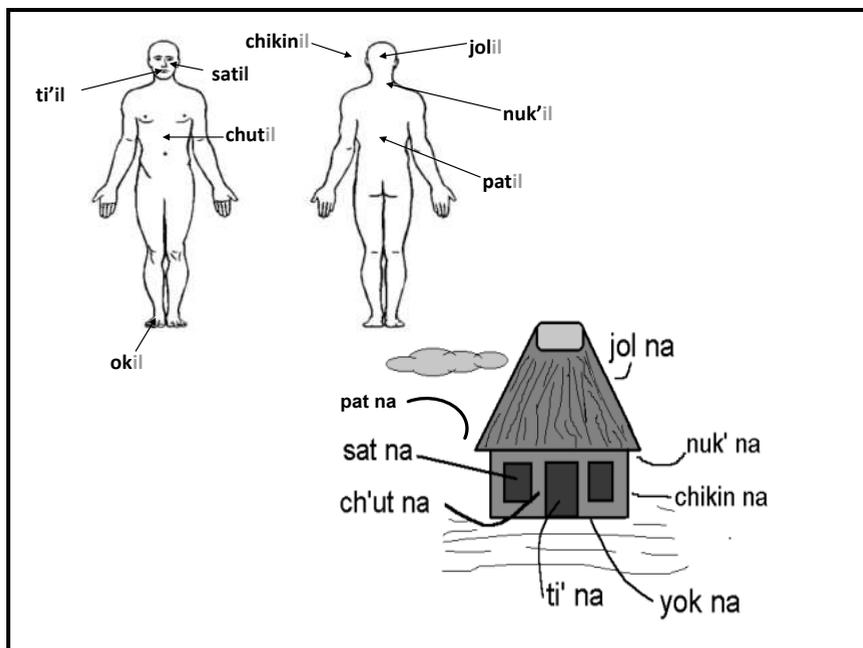
ACTIVIDADES

- Revisa los nombres de las partes del cuerpo humano y aprende dibujando en tu cuaderno o señalándolas físicamente.
- Revisa los nombres de las partes del cuerpo humano interior y construye diálogos empleando los posesivos j-, a-, s-, y k-, av-, y-, con ejemplos concretos como en la lección.
- Forma diálogos con *¿K'usi oy?* / *¿Qué hay?* en pareja y en equipos para familiarizarse con los nombres de las partes del cuerpo humano.

Lección 10

Semejanza del cuerpo humano con una casa

Las partes del cuerpo humano se reflejan en los nombres de las partes de una casa, un árbol, e incluso en las de un auto:



Estos son los nombres de las partes de una casa. Es clara esta analogía, esta concepción cosmogónica desde la lengua y la cultura *bats'i k'op*. Lo vemos también en español en el siguiente recuadro:

NOMBRE	GLOSA	SIGNIFICADO
Ti' na	Boca casa	Puerta/entrada
Yok na	Pie casa	Cimiento/rodapié
Chikin na	Oreja casa	Esquina
Nuk' na	Cuello casa	Cornisa/vuelo
Pat na	Espalda casa	Atrás de la casa

Ch'ut na	Abdómen casa	Pared
Jol na	Cabeza casa	Techo
Sat na	Cara u ojo casa	Ventana

Es muy clara esta analogía en la lengua tsotsil: cuerpo humano—partes de una casa; ya que, como se presenta en la glosa, es la traducción literal. En una traducción más al español sería la boca de la casa, el pie de la casa, etcétera, usando artículos para hilar la oración. El significado final es la denominación de esta parte de la casa.

Estos tipos de palabras se escriben de manera separada, ya que a éstas no las consideramos compuestas, sino más bien complejas, que es una categoría de denominar en la gramática de las lengua mayas (véase *Smelolal Sts'ibael Bats'i k'op*, *Tsotsil*, 2011: 99). Las palabras complejas se conforman de dos palabras que aceptan posesión en ambas, a diferencia de las compuestas en las que sólo se da la posesión en la primera palabra. Por ejemplo:

Palabra compleja

Ti' na / Puerta	Sti' jna	Mi puerta
	Sti' ana	Tu puerta
	Sti' sna	Su puerta (él / ella)

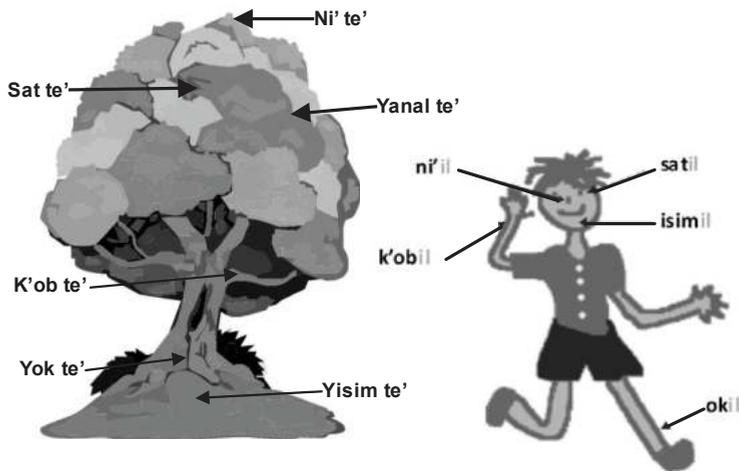
Palabra compuesta

Ch'ulna / Templo	Jch'ulna	Mi templo
	Ach'ulna	Tu templo
	Sch'ulna	Su templo (él, ella)

Definimos entonces que la palabra compleja es aquella que debe escribirse de manera separada, puesto que acepta posesión en ambas palabras, y las compuestas deben escribirse juntas. Las palabras complejas se poseen como cualquier otro sustantivo, es decir, añadiendo el *j-*, *a-*, *s-* o *k-*, *av-*, *y-*, en el inicio de la palabra.

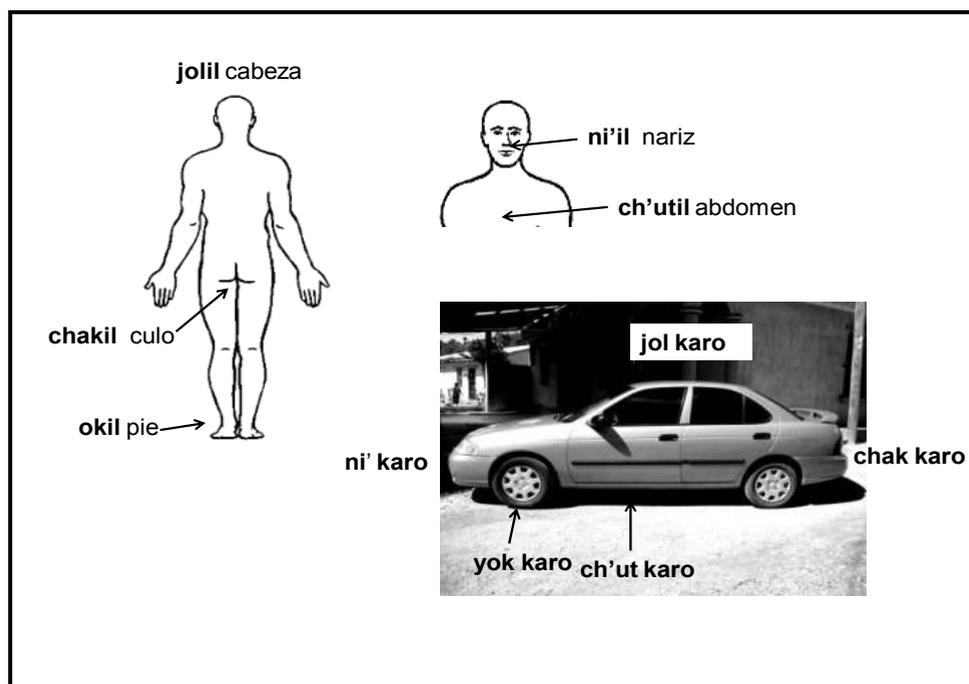
Semejanza del cuerpo humano con un árbol

Las partes de un árbol se presentan con las mismas características, pues varios de los nombres de sus partes son equivalentes al de las partes del cuerpo humano, como el siguiente ejemplo:



NOMBRE	GLOSA	SIGNIFICADO
Ni' te'	Nariz del árbol	Punta / copa
K'ob te'	Brazo del árbol	Rama
Yisim te'	Barba del árbol	Raíz
Yok te'	Pie del árbol	Tallo
Sat te'	Cara u ojo del árbol	Fruta

Ésta es la característica de los nombres de las partes de una casa y un árbol. Este otro ejemplo corresponde a las partes de un auto:



Las denominaciones que se refieren a las partes del cuerpo se extienden semánticamente a las partes de los objetos; en este caso, a las partes de un automóvil.

Nombre	Traducción literal
Ni' karo	Parte frontal del carro (cofre)
Yok karo	Pie del carro (llanta)
Ch'ut karo	Abdomen del carro
Jol karo	Cabeza del carro
Chak karo	Trasero del carro (extremidad)



Karlae va'al ta ni' karo

Carla está parada en la parte
frontal del carro



Luise va'al ta xchak karo

Luis está parado en la parte
trasera del carro

ACTIVIDADES

- Comenta en equipo el porqué de la analogía del cuerpo humano con los nombres de las partes de una casa.
- Realiza una maqueta o dibujo en papel de una casa u otro objeto para después agregar sus nombres y afirmar así la analogía con el cuerpo humano.
- Platica con tu familia y amigos sobre la analogía del cuerpo humano con los nombres de las partes de una casa, un árbol, y otros.
- Construye diálogos en relación a este tema. Por ejemplo: *k'usi sbi le'e*, *bu chabat*, *chibat ta chikin na*, entre otros posibles diálogos que el facilitador sugiera.

Lección 11

Características físicas de las personas

Para aprender a denominar algunas características físicas de las personas, es necesario conocer algunos adjetivos de colores y tamaños.

Sbontak k'usitik oy / Colores de las cosas

En *bats'i k'op* los colores básicos son los siguientes:

Sak	Blanco (a) /claro (a)
Ik'	Negro
Yox	Verde/azul
Tsoj	Rojo
K'on	Amarillo

A partir de lo anterior, podemos determinar aspectos físicos de personas, como en el siguiente ejemplo:

Sakil tseb Muchacha **clara** (muchacha de piel clara)

Sakil kerem Muchacho **claro** (muchacho de piel clara)

Sakil ants Mujer **clara** (mujer de piel clara)

Sakil vinik Hombre **claro** (hombre de piel clara)

Una de las particularidades de los adjetivos en la lengua *bats'i k'op*, es que éstos siempre se ubican precediendo al sustantivo. Otra particularidad es que al decir *sakil tseb* (muchacha blanca), se refiere a una joven blanca o güerita, mientras que si se alude a una persona adulta como *sakil ants* (mujer blanca) indistintamente alude a una mujer blanca o güera, y así sucesivamente para güerito o güero.

Asimismo, para referirse a alguien moreno se presenta haciendo uso del color negro. Por ejemplo:

Ik'al tseb ⁵	Muchacha negra (morenita)
Ik'al kerem	Muchacho negro (morenito)
Ik'al ants	Mujer negra (morena)
Ik'al vinik	Hombre negro (moreno)

Algo más que se debe saber es que *ik'al* no precisamente alude a que algo o alguien sea negro(a), sino que es una forma que ya se ha vuelto común para designar así a la persona morena. De esta manera se determina el color de la ropa y los utensilios, como el siguiente ejemplo:

Sakil vexil	Pantalón blanco
Ik'al vexil	Pantalón negro

Forma atributiva

En el adjetivo *sak* (blanco), se añade un sufijo: *-il*. En *ik'* (negro), se añade el sufijo *-al*. En el uso de los adjetivos en la lengua *bats'i k'op*, existen dos formas: atributiva y predicativa.

La forma atributiva se presenta de la siguiente manera

Sak	Blanco	Sakil mokiteil	Camisa blanca
Ik'	Negro	Ik'al tsekil	Falda negra
Yox	Verde/azul	Yaxal chilil	Blusa verde
Tsoj	Rojo	Tsajal xonobil	Zapatilla roja
K'on	Amarillo	K'anal mochebal	Reboso amarillo

⁵ En algunas variantes se dice *yamal tseb*, *yamal kerem* para las personas morenas. En otras variantes *ik'al tseb* e *ik'al kerem* es despectivo.

En la forma atributiva nos damos cuenta que se añaden sufijos.

Sak (-il) / Ik' (-al) / Yax (-al) / Tsaj (-al) / K'an (-al)

La otra característica de los adjetivos en esta forma es que, si tiene vocal “o”, ésta cambia a “a”. Véase en los adjetivos *yox*, *tsoj* y *k'on*, que cambian a *yax*, *tsaj* y *k'an*, más los sufijos atributivos.

Sak	Blanco	Sak (-il)	Ik'	Negro	Ik' (-al)
Yox	Verde/azul	Yax (-al)	Tsoj	Rojo	Tsaj (-al)
K'on	Amarillo	K'an (-al)			

Esta forma es generalizada para determinar el color de personas, los objetos y los animales.

Sakil nats'il	Collar blanco
Ik'al chuj ⁶	Chuj negro
Yaxal k'u'il	Ropa verde
Tsajal xinchail	Faja roja
K'anal pixolal	Sombrero amarillo



Li antse oy sakil nats'
La mujer tiene **collar blanco**

Li tsebe oy **stsajal chuk**
La muchacha tiene faja **roja**

Li vinike oy yik'al chuj
El hombre tiene **chuj negro**

⁶ Ropa típica masculina chamula.



Li kereme oy **sk'anal** pixon
El muchacho tiene sombrero **amarillo**

La forma de los adjetivos atributivos en tsotsil se vuelve en adjetivos calificativos al traducirse al español, los cuales son muy concretos:

Sakil na	Casa blanca
Tsajal nichim	Flor roja
K'anal vaj	Tortilla amarilla

Smuk'tikil ti k'usitik oye / Tamaños de las cosas

Las palabras que aluden al tamaño son parte de los adjetivos; sirven también para determinar características de personas, animales y objetos.

Muk'	Grande
Nat	Largo/hondo/alto
Chex	Mediano
Ch'in	Pequeño
K'ox	Pequeño
Bik'it	Pequeño/chico

Al emplear estos adjetivos en forma atributiva, muchas veces no necesitan sufijos, como vimos en la sesión de colores, pues sólo en *muk'* (grande) y *nat* (largo) se emplean los sufijos.

Ejemplos:

Muk'	Grande	Muk'ta vinik	Hombre grande
Nat	Alto, largo	Natil ants	Mujer alta
Chex	Mediano	Chex kerem	Muchacho mediano (estatura, edad)
Ch'in	Pequeño	Ch'in tseb	Niña pequeña
K'ox	Pequeño	K'ox kerem	Niño pequeño
Bik'it	Pequeño, chico	Bik'it tseb	Niña pequeña

Muk' (-ta) vinik	Hombre grande
Nat (il) ants	Mujer alta
Chex kerem	Muchacho mediano (estatura, edad)
Ch'in tseb	Niña pequeña
K'ox kerem	Niño pequeño
Bik'it tseb	Niña pequeña

Es evidente que entre estos tipos de adjetivos sólo son dos los que aceptan sufijos atributivos, porque en los demás no se añade nada a la forma en que se presenta en la frase que es atributivo. Véanse otros ejemplos:

Muk'ta vexil	Pantalón grande
Natil tsekil	Falda larga (ancha de dimensión)
Chex mochebal	Reboso mediano (tamaño)
Ch'in pok'u'il ⁷	<i>Pok'u'il</i> pequeño
K'ox ixtalal k'obil	Anillo pequeño
Bik'it kajolal ⁸	Kajolal pequeña

⁷ Ropa típica masculina en Zinacantán, otros le llaman Pocho.

⁸ Reboso típico femenino de Chamula, que por lo regular lo usan para cubrirse del sol.



Muk'ta vexil
Pantalón **grande**



Natil tsekil
Falda **larga**

Chex mochebal
Reboso **mediano**



Ch'in pok'u'il
Pok'u'il **pequeño**

Forma predicativa

Ésta es otra forma de uso de los adjetivos, tiene que ver mucho en la formación de palabras en una frase, ya que no cambia ni se añade ningún sufijo al adjetivo. Ejemplo con los colores que hemos visto:

Sak	Blanco	→	Sak limokiteile		La camisa es blanca
Ik'	Negro	→	Ik' li tsekile		La falda es negra
Yox	Verde/azul	→	Yox li chilile		La blusa es verde
Tsoj	Rojo	→	Tsoj li xonobile		La zapatilla es roja
K'on	Amarillo	→	K'on li mochebal		El reboso es amarillo

En características físicas de personas pueden presentarse de la siguiente forma:

Sak li tsebe	La muchacha es blanca (güerita)
Sak li kereme	El muchacho es blanco (güerito)
Sak li antse	La mujer es blanca (güera)
Sak li vinike	El hombre es blanco (güero)

Se hace hincapié en que la diferencia está en la formación de la frase y el uso de algunos elementos gramaticales mínimos, como el artículo *li* con la terminación *-e* en el sustantivo. No se modifica el adjetivo, a diferencia de la forma atributiva.

Forma atributiva		Forma predicativa	
Sakil vinik	Hombre güero	Sak li vinike	El hombre es güero
Sakil ants	Mujer güera	Sak li antse	La mujer es güera
Ik'al vinik	Hombre moreno	Ik' li vinike	El hombre es moreno
Ik'al ants	Mujer morena	Ik' li antse	La mujer es morena

De esta manera quedan claras las dos formas del uso de los adjetivos en una frase en la lengua *bats'i k'op*.

Ejemplos de adjetivos que aluden a tamaño

Forma atributiva		Forma predicativa	
Muk'ta vinik	Hombre grande	Muk' livinike	El hombre es grande
Natil ants	Mujer alta	Nat liantse	La mujer es alta
Ch'in tseb	Niña pequeña	Ch'in li tsebe	La niña es pequeña
K'ox kerem	Niño pequeño	K'ox li kereme	El niño es pequeño

Es evidente la diferencia entre la forma atributiva y la predicativa, la construcción de la frase y el empleo de sufijos atributivos muy concretos. En la traducción, la diferencia también es notable.

ACTIVIDADES

- Construye otras frases con adjetivos atributivos sobre características físicas de tus compañeros de clase.
- Construye otras frases con adjetivos predicativos sobre las características físicas de tus compañeros de clase y de colores de ropa que trae cada quien.
- Elabora dibujos en tarjetas y construye frases con adjetivos atributivos y predicativos sobre colores y tamaños.
- En pareja o equipo realiza diálogos con frases atributivas y predicativas de manera oral, así como ejemplos en primera, segunda y tercera persona gramatical.

Lección 12

El aseo y los estados de ánimo

Para profundizar el aprendizaje de la lengua *bats'i k'op*, es necesario conocer algunas expresiones que se refieren al aseo que se hace en la casa, así como a estados de ánimo de las personas.

El aseo que se hace en casa

¿K'usi chapas Maruch?

Ta **jmes** jna

Ta **jmes** yut jna

Ta **jmes** spat jna jna

Ta **jmes** sti' jna

¿Qué haces María?

Barro mi casa

Barro el interior de mi casa

Barro el exterior de mi casa

Barro el corredor de mi casa

▲ Verbo **Mesel** / Barrer: en esta forma funciona como verbo transitivo y se conjuga de la siguiente manera en aspecto incompletivo:

Ta **jmes** | Barro



Ta **jmes** jna
Barro mi casa

Ta **xames** | Barres



Ta **xames** ana
Barres tu casa

Ta **smes** | Barre



Li tsebe ta **smes** sna
La muchacha **barre** su casa

En aspecto completivo se presenta de la siguiente forma:

La jmes jna		Barrí mi casa
La ames ana		Barriste tu casa
La smes sna		Barrió su casa

Otra particularidad de los verbos es que en muchas ocasiones funcionan como verbo transitivo o verbo intransitivo. En este caso el verbo barrer en verbo intransitivo se presenta en infinitivo de la siguiente forma:

▲ Verbo **Mesomajel** / Barrer

Limesomaj		Barrí
Lamesomaj		Barriste
Imesomaj		Barrió

La diferencia como verbo intransitivo es que sólo se menciona que “barrió” y no enfatiza si barrió la casa; tampoco aclara los espacios de la casa en que se barrió; esa es la diferencia. Ejemplo en aspecto completivo:

Limesomaj nax		Barrí hoy
Lamesomaj volje		Barriste ayer
Imesomaj ta sob		Barrió por la mañana

De la misma manera, en aspecto incompletivo puede presentarse de la siguiente forma:

Chimesomaj ta jlikel		Barro al rato
Chamesomaj ta xmal k’ak’al		Barres por la tarde
Chmesomaj ok’ob		Barre mañana

De esta manera, se presenta como verbo intransitivo. Si nos damos cuenta no nos es claro lo que se barre, sólo vemos los tiempos: al rato, por la tarde, mañana.

Otros verbos de aseo

Pokel	Lavar (utensilios de cocina, manos)
Sapel	Lavar (verduras, semillas como el frijol)
Chuk'el	Lavar (ropa)
Suk'el	Lavar (objetos con cavidad como tazas, platos, ollas)
Kusel	Limpiar
Lilinel	Sacudir

Todos estos verbos funcionan como transitivos. Regularmente encontramos que en ocasiones habrá más de un verbo para designar la acción “lavar”, así como para “comer”; siempre con diferencias mínimas que tienen que ver con qué se lava, o cómo está lo que se lava.



Ta jpok jxalten
Lavo mi sartén



Ta jsap kitaj
Lavo mi verdura



Ta jchuk' jvex
Lavo mi pantalón



Ta jkus jnen
Limpio mi cristal



Ta jsuk' jboch
Lavo mi jícara



Ta jlilin jchij
Sacudo mi cobija

Los estados de ánimo

A continuación abordaremos ejemplos básicos de los estados de ánimo en *bats'i k'op*, dividiéndose en palabras que emanan de verbos y otras que son propias de la lengua tsotsil que tiene que ver con *o'on* u *o'onton*⁹ (corazón).

Ejemplos de expresiones de estado de ánimo:

Kapel	Enojar
Iinel	Enojar, regañar
Ok'el	Llorar
Tse'inel	Reír
Muyubajel	Alegrar

Verbos al conjugarse en aspecto completivo e incompletivo:

Completivo		Incompletivo	
Likap	Me enojé	Chikap	Me enoja
Lakap	Te enojaste	Chakap	Te enojas
Ikap	Se enojó	Chkap	Se enoja

Realizamos otras conjugaciones con el verbo *tse'inel* (reír)

Litse'in	Reí
Latse'in	Reíste
Itse'in	Rió
Litse'inkotik (exc.)	Nosotros reímos
Litse'inotik (inc.)	Nosotros reímos
Latse'inik	Ustedes rieron
Itse'inik	Ellos rieron



Ta stse'in Loxae
Rosa está riendo

⁹*O'onil* u *o'ontonil* son variantes, ambas significan corazón.



Ta stse'in Xune
Juan está riendo

Chitse'in	Río
Chatse'in	Ríes
Chtse'in	Ríe
Chitse'inkotik	Nosotros reímos
Chitse'inotik	Nosotros reímos
Chatse'inik	Ustedes rieron
Chtse'in	Ellos ríen

Expresiones de estados de ánimo con la palabra o'on (corazón)

Varias de las expresiones en *bats'i k'op* se presentan con la palabra *o'on* (corazón).

Jun o'onil	Alegre/feliz
Chib o'onil	Indecisión
Nichim o'onil	Felicidad
Lek o'onil	Bondad/ternura
Lo'ilaj o'onil	Aflicción
Chopol o'onil	Triste
At o'onil	Triste

Estas expresiones tienen traducción literal y significado, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

Expresión	Traducción literal	Significado
Jun o'onil	Uno corazón	Alegre, feliz
Chib o'onil	Dos corazones	Indecisión

De esta manera, al expresar “estoy alegre” en primera, segunda y tercera persona gramatical, se emplea *k-*, *av-*, *y-*, en la palabra *o'on*:

Expresión	Traducción literal	Significado
Jun ko'on	Uno mi corazón	Estoy alegre
Jun avo'on	Uno tu corazón	Estás alegre
Jun yo'on	Uno su corazón	Está alegre

En esta forma se emplea *k-*, *av-*, *y-* en *o'on* u *o'onton* de segunda posición, a excepción de la palabra *ato'on* (triste), que tiene que ver con la categoría de palabra de la primera posición, en este caso *at*, derivado de *atel*, que se refiere a ‘*contar*’. Es un verbo transitivo, y cuando es así, se conjuga desde la primera posición:

Expresión	Traducción literal	Significado
Ta xkat ko'on	Cuenta mi corazón	Estoy triste
Ta xavat avo'on	Cuenta tu corazón	Estás triste
Ta xat yo'on	Cuenta su corazón	Está triste



Ta xkat ko'on Estoy triste

Yu'un ip kun ts'i' Porque está enfermo mi perrito



Mientras que en Huixtán y otros municipios en donde se habla *bats'i k'op*, para referirse a una emoción como la alegría, se usa la palabra *nichim ko'onton*.

Nichim ko'onton
Nichim avo'onton

Estoy feliz
Estás feliz

Nichim ko'onton yu'un chibat ta k'in
Estoy feliz porque iré a la fiesta



Nichim ko'onton, laj xa jchanvun
Estoy feliz. Ya concluí mis estudios

ACTIVIDADES

- Familiarízate con las expresiones que aluden al aseo de una casa e identifica los tipos de verbos que se usan.
- Realiza ejercicios con tus compañeros de salón, conjugando los verbos en primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Identifica y discute con tus compañeros los tipos de verbos relacionados con lavar, y conjúguenlos para su aprendizaje.
- Identifica los tipos de estados de ánimo en *bats'i k'op*, las palabras que emanan de verbos y las formas de o'on (corazón).

CHOLBIL K'OPETIK/ VOCABULARIO

PARTES EXTERIORES DEL CUERPO HUMANO

Akanil	Pie	Nekebil	Hombro
Bek' satil	Ojo	Ni' ich'akil	Uña
Bek'talil	Carne	Ni'il	Nariz
Bik'tal akanil	Dedos del pie	Nuk' k'obil	Muñeca de la mano
Bik'tal k'obil	Dedos de la mano	Nuk'il	Cuello/nuca
Ch'util	Estómago	Nukulil	Piel
Chak akanil	Talón	O'il	Pierna
Chuk ch'util	Cintura	Ok'il	Lengua
Chikinil	Oreja	Okil	Pie (variante)
Chakil	Pompas	Pat k'obil	Dorso de la mano
Chovil	Mejilla	Patil	Espalda
Chu'il	Pecho	Sat akanil	Ojo del pie
Eil	Boca	Sat k'obil	Ojo de la mano
Isimil	Bigotes	Satil	Cara
Jol akanil	Rodilla	Chu'il	Seno
Jolil	Cabeza	Tanal eil	Diente
K'obil	Manos	Ti' bail	Frente
K'unilil	Partes delicadas	Tsotsil jolil	Cabellos
Kolomil	Quijada	Tso'akanil	Pantorrillas
Kubil	Coxis	Tsonil	Vello genital
Lots'obil	Axila	Xuk'umil	Codo
Me' k'obil	Pulgar	Xut k'obil	Meñique
Mixik'il	Omblogo	Yut akanil	Planta del pie
Motsobil	Cejas	Yut k'obil	Palma

PARTES INTERNAS DEL CUERPO HUMANO

Bakil	Hueso	K'orok'il	Tráquea
Bikilil	Tripa	O'ontonil	Corazón
Chinabil	Cerebro	Putsutsil	Pulmón
Ichil	Hiel, bilis	Lak'ax bikilil	Apéndice
Jalamte'il	Páncreas	Sekubil	Hígado
K'inil	Riñón	Ch'ich'	Sangre

ENFERMEDADES

Apon	Caspa	Obal	Tos
Asuka chamel, chi'il chamel	Diabetes	Vajbal	Barro
Simal	Gripa	Xenel	Vómito
Simal obal	Catarro	Votel	Rozadura
Sak obal	Tuberculosis	Eal	Fuego labial o bucal
Jik'ik'ul obal	Tos ferina	K'ux k'abil	Dolor al orinar
K'ok'	Calentura/ fiebre	K'ux bakelil	Dolores de hueso
Jak'ob ik'	Alergia (eruptiva)	K'ux ch'util	Dolor estomacal
Tsa'nel	Diarrea	K'ux jolil	Dolor de cabeza
Ch'utul	Diarrea	K'ux nuk'il	Dolor de faringe
Ch'ich' tsa'nel	Diarrea con sangre (disentería)	Ch'ok	Mezquino, (verruca)
Simnak'al	Diarrea con moco (disentería)	K'uxbenchon	Dolor de muela, caries
Ik'	Reuma	K'ux nuk'ul	Dolor de anginas
K'ux chikinil	Dolor de oídos	Chin	Grano (roncha por alguna alergia)
Muk'	Grande	Nene'	Pequeño/bebé,
Nat	Largo/hondo/alto	Toyol	Alto/caro
Chex	Mediano	Komkom	Corto
Ch'in	Pequeño	Yij	Grueso/macizo
K'ox	Pequeño	Jich'il	Delgado
Bik'it	Pequeño/chico	Jup'em	Gordo

Bibliografía

Bats'i k'op tsotsil. Smelolal stsibael Bats'i k'opTsotsil. Norma de Escritura de la Lengua Tsotsil, 2011, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Universidad Intercultural de Chiapas, Talleres Gráficos de México, México, D.F.

Sánchez Álvarez, Miguel (coordinador), *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en Tsotsil*, 2011, Primer semestre, Universidad Intercultural de Chiapas, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Talleres Ediciones de la Noche, Guadalajara, Jalisco, México.

Sánchez Álvarez, Miguel (coordinador), *K'opojkutik ta bats'i k'op. Hablemos en Tsotsil*, 2011, Segundo semestre, Universidad Intercultural de Chiapas, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Talleres Ediciones de la Noche, Guadalajara, Jalisco, México.

Vázquez López, Mariano Reynaldo, 2010, *Chano Bats'i k'op, Aprenda Tsotsil*, CONECULTA, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil

Tercer semestre

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.

Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tsotsil

Nicolás Huet Bautista y Antonio López Hernández
Aury Uriel López (español)

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares